

102-106. Soṇā-therī-gāthā – Versos de la therī Soṇā (55 voces)

A. Dasa putte vijāyitvā, asmiṃ rūpasamussaye.

Tato 'haṃ dubbalā jiṇṇā, bhikkhunī upasaṅkamī.

Sā me dhammam adesesi, khandhāyatanadhātuyo.

Tassā dhammaṃ suṇitvāna, kese chetvāna pabbajī.

Tassā me sikkhamānāya, dibbacakkhu visodhitā.

Pubbenivāsaṃ jānāmi, yattha me vusitaṃ pure.

Animittaṃ ca bhāvēmi, ekaggā susamāhitā.

Anantarāvimokkh' āsī, anupādāya nibbutā.

Pañcakkhandhā pariññātā, tiṭṭhanti chinnaṃ mūlakā.

Dhi tav' atthu jare jamme, natthi 'dāni punabbhavo ti.

B. Diez (dasa) hijos (putte) habiendo engendrado (vijāyitvā), en esta (asmiṃ) agregación material (rūpasamussaye).

Después (tato) yo (ahaṃ) débil (dubbalā) decrepita (jiṇṇā), a la bhikkhunī (bhikkhunī) acerqué (upasaṅkamī).

Ella (sā) a mí (me) el Dhamma (dhammaṃ) enseñó (adesesi), agregados, bases de los sentidos, elementos (khandhāyatanadhātuyo).

De ella (tassā) el Dhamma (dhammaṃ) habiendo escuchado (suṇitvāna), los cabellos (kese) habiendo cortado (chetvāna) renuncié (pabbajī).

De ella (tassā) mi (me) entrenando (sikkhamānāya), ojo divino (dibbacakkhu) purificado (visodhitā).

Existencia pasada (pubbenivāsaṃ) conozco (jānāmi), donde (yattha) por mí (me) vivido (vusitaṃ) en el pasado (pure).

Sin signo (animittaṃ) y (ca) desarrollo (bhāvēmi), unificada (ekaggā) bien compuesta (susamāhitā).

Emancipada inmediatamente (anantarā-vimokkhā) fui (āsī), no adhiriendo (anupādāya) desapasionada (nibbutā).

Cinco agregados (pañcakkhandhā) comprendidos completamente (pariññātā), permanecen (tiṭṭhanti) condiciones cortadas (chinnaṃ mūlakā).

Vergüenza (dhi) a ti (tava) haya (atthu) oh vejez (jare) vil (jamme), no hay (natthi) ahora (idāni) existencia de nuevo (punabbhavo) [indica finalización del lenguaje directo] (iti).

- C. Después de engendrar diez hijos en este cuerpo, yo, débil, decrepita, me acerqué a la bhikkhunī.

Ella me enseñó el Dhamma, agregados, bases de los sentidos y elementos. Después de escuchar su enseñanza, me corté los cabellos y renuncié.

Luego, entrenándome en su presencia, con el ojo divino purificado, conozco las existencias pasadas, donde moraba en el pasado.

Y, [con mente] unificada, bien concentrada, desarrollando lo sin signo, me emancipé inmediatamente, sin adherencias, estoy desapasionada.

Los cinco agregados fueron comprendidos completamente, sus condiciones permanecen cortadas. ¡Vergüenza a ti, oh vil vejez! Ahora no hay nacimiento de nuevo.

Soṇā therī

* * * * *

D. Lista de voces

[102]

Dasa, [n., num., car., adj., m., acus., pl., tn., *dasa*; prdgm., [pañca](#)] diez.

Putte, [n., m., acus., pl., tn., *putta*; prdgm., [purisa](#)] hijos.

Vijāyitvā, [ind., ger. de *vijāyati*, pref., *vi* + √*janī*,¹ manifestación (*pātubhāva*)] habiendo parido; habiendo dado a luz.

Asmiṃ, [n., pron., m., loc., sg., tn., y prdgm., [ta](#)] en este.

Rūpasamussaye, [n., cmp., *rūpa*, materia, + *samussaya*, acumulación, m., loc., sg., tn., *rūpasamussaya*; prdgm., [purisa](#)] lit., agregación/acumulación de materia; en el cuerpo.

Tato, [ind., adv., pron. ‘ta’ + suf. ‘to’] después; luego; entonces. C. glosa esta voz como *tasmā dasaputtavijāyanahetu*, por lo tanto, a causa de haber parido diez hijos.

’haṃ = ahaṃ, [n., pron., nom., sg., tn., y prdgm., [amha](#)] yo.

Dubbalā, [n., cmp., *du*, mala, + *bala*, fuerza, f., nom., sg., tn. *dubbalā*; prdgm., [kaññā](#)] débil.

Jiṇṇā, [n., pp. de *jirati*, f., nom., sg., tn., *jiṇṇā*; prdgm., [kaññā](#)] vieja; envejecida; decrepita.

Bhikkhunī, [n., f., acus., sg., tn., *bhikkhunī*; prdgm., [itthī](#)] a la bhikkhunī.

Upasaṅkamī, [v., i grupo, pref. *upa* + *saṃ* + √*kamu*, caminando (*padavikkhepa*), [aor.](#), 1ª per., sg.] me aproximé; me acerqué.

[103]

Sā, [n., pron., f., nom., sg., tn. y prdgm., [ta](#)] ésta; ella.

Me, [n., pron., dat., sg., tn. y prdgm., [amha](#)] a mí.

Dhammaṃ, [n., m, acus., sg., tn., *dhamma*; prdgm., [purisa](#)] el Dhamma; la doctrina; la enseñanza.

Adesesi, [v., viii grupo, √*disī*, señalar, pronunciar, articular, [aor.](#), de *desati*, 3ª per., sg.] predicó; enseñó.

¹ Esta raíz pertenece al tercer grupo de conjugación (*divādi-gaṇa*) cuyo signo de conjugación ‘ya’. Sad. ii 233, explica que esta raíz es intransitiva pero cuando se coloca el prefijo ‘vi’ se convierte en transitiva. A su vez [Nir. 420 §648](#) dice que en base a la autoridad de [Kac. §404](#) la última sílaba de la raíz se sustituye por ‘ya’ y la primera vocal se alarga.

Khandhāyatanaadhātuyo, [n., cmp., dva., *khandha*, agregado, + *āyatana*, base de los sentidos, + *dhātu*, elemento, f., acus., pl., tn., *khandhāyatanaadhātu*; prdgm., [yāgu](#)] agregados, bases de los sentidos y elementos.

Tassā, [n., pron., f., gen., sg., tn. y prdgm., [ta](#)] de ella; de esa; de ésta.

Dhammaṃ, [n., m., acus., sg., tn., *dhamma*; prdgm., [purisa](#)] el Dhamma; la doctrina; la enseñanza.

Suṇitvāna, [ind., ger. de *suṇāti*, √su, oyendo (*savana*)] habiendo oído; habiendo escuchado.

Kese, [n., m., acus., pl., tn., *kesa*; prdgm., [purisa](#)] cabellos.

Chetvāna, [ind., ger. de *chindati*, √che,² cortando (*chedana*)] habiendo cortado.

Pabbajiṃ, [v., i grupo, pref., *pa* + √vaja, yendo (*gati*), [aor.](#), 1ª per., sg.] renuncié.

[104]

Tassā, [n., pron. “ta”, f., gen., sg., tn. y prdgm., [ta](#)] de ella; de esa; de ésta.

Me, [n., pron, gen., sg., tn. y prdgm., [amha](#)] mía; de mí.

Sikkhamānāya, [n., f., gen., sg., tn., *sikkhamānā*; prdgm., [kaññā](#)] de una que se está entrenando en los tres entrenamientos, a saber, virtud (*sīla*), concentración (*samādhi*) y sabiduría (*paññā*).

Dibbacakkhu, [n., cmp., *dibba*, divino, + *cakkhu*, ojo, nt., nom., sg., tn., *dibbacakkhu*; prdgm., [āyu](#)] ojo divino.

Visodhitam, [n., adj., pp. de *visodheti*, nt., nom., sg., tn., *visodhita*; prdgm., [citta](#)] purificado; puro.

Pubbenivāsaṃ, [n., cmp., *pubba*, pasada + *nivāssa*, morada, m., acus., sg., tn., *pubbenivāsa*; prdgm., [purisa](#)] la morada pasada; la vida pasada; la existencia pasada.

Jānāmi, [v., v grupo, √ñā, conociendo, comprendiendo (*avabodhana*), [pres.](#), 1ª per., sg.] conozco; comprendo.

Yattha, [ind., part. adv., pron. ‘ya’ + suf. infx. ‘tha’] donde.

Me, [n., pron., inst., sg., tn. y prdgm., [amha](#)] por mí.

Vusitam, [n., pp. de *vasati*, nt., nom., sg., tn., *vusita*; prdgm., [citta](#)]³ lit., vivido.

Pure, [ind., adv.] anteriormente; en el pasado.

² Esta raíz pertenece al tercer grupo de conjugación (*divādi-gaṇa*). Ref. Sad. ii 224.

³ Se deriva de la √vasa que significa residiendo (*nivāsa*).

[105]

Animittaṇ = **animittam**, [n., nt., acus., sg., tn., *animitta*; prdgm., [citta](#)] sin signo; la [meditación sin signo]; en este contexto se refiere a vipassanā que contempla la impermanencia, etcétera.

Ca, [ind., part., conj.] y.

Bhāvēmi, [v., i grupo, √bhū, existiendo, siendo, caus., [pres.](#), 1ª per., sg.] cultiva/desarrolla.

Ekaggā, [n., cmp., *eka*, una, + *agga*, punto, f., nom., sg., tn., *ekaggā*; prdgm., [kaññā](#)] unificada; unida; calma.

Susamāhitā, [n., cmp., *su*, bien, + *samāhita*, compuesta, establecida, f., nom., sg., tn., *susamāhitā*; prdgm., [kaññā](#)] bien compuesta; bien establecida; bien concentrada.

Anantarāvimokkh' = **anantarāvimokkhā**, [[n., cmp., na > an, no + *antarā*, intervalo, sin brecha, sin intervalo + *vimokkhā*, emancipación, f., nom., sg., tn., *anantarāvimokkhā*; prdgm., [kaññā](#)] emancipada inmediatamente.

Āsim, [v., i grupo, √asa, ser/estar, [aor.](#), 1ª per., sg.] fui; era; estaba; estuve.

Anupādāya, [ind., ger.] no adhiriendo; sin adherencia.

Nibbutā, [n., pp. de *nibbāti*, se enfría; se desapasiona f., n., sg., tn., *nibbutā*; prdgm., [kaññā](#)] desapasionada.

[106]

Pañcakkhandhā, [n., cmp., *pañca*, cinco, + *khandha*, agregado, m., nom., pl., tn., *pañcakkhandha*; prdgm., [purisa](#)] cinco agregados; los cinco agregados.

Pariññātā, [n., pp. de *parijānāti*, pref., *pari* + √ñā, conociendo, comprendiendo (*avabodhana*), m., nom., pl., tn., *pariññātā*; prdgm., [purisa](#)] comprendidos completamente.

Tiṭṭhanti, [v., i grupo, √thā, detención del movimiento, permanecer de pie, [pres.](#), 1ª per., pl.] permanecen; existen, están.

Chinnamūlakā,⁴ [n., cmp., *chinna*, cortado, + *mūlaka*, m., nom., pl., tn., *chinnamūlaka*; prdgm., [purisa](#)] las condiciones han sido cortadas.

Dhi, [ind., part., intj. de reproche (*garaha*)] ¡vergüenza!

⁴ *Tiṭṭhanti chinnamūlakā ti tathā pariññātattā yeva mūlabhūtaṃ samudayassa sabbaso pahīnattā te idāni yāva carimaka-cittanirodho tiṭṭhanti chinnamūlakā...* [T.A. i 239-240 §90](#).

Tav' = **tava**, [n., pron., dat., sg., tn. y prdgm., [tunha](#)] para tí.

Atthu, [v., i grupo, √asa, ser/estar, [imp.](#), 3ª per., sg.] ¡que haya!

Jare, [n., f., voc., sg., tn., *jarā*; prdgm., [kaññā](#)] vejez.

Jamme, [n., adj., f., voc., sg., tn., *jammā*; prdgm., [kaññā](#)] vil; despreciable.

Natthi, [ind., *na*, no, + *atthi*, hay, existe] no hay; no existe.

‘dāni = idāni, [ind., adv., part. usada en la 7ª inflex., tiempo] ahora.

Punabbhavo, [n., cmp., *puna*, de nuevo + *bhavo*, existencia, m., nom., sg., tn., *punabbhava*; prdgm., [purisa](#)] nueva existencia.

Ti = iti, [ind., part.] indica lenguaje directo, similar a las comillas.

* * * * *

E. Comentario

102-106. Soṇā-therī-gāthā-vaṇṇanā – Comentario de los versos de la therī Soṇā

Dasa putte vijāyitvā ti ādikā Soṇāya theriyā gāthā. Ayam pi Padumuttarassa Bhagavato kāle Haṃsavatīnagare kulagehe nibbattitvā viññutaṃ patvā ekadivasam Satthu santike dhammaṃ suṇantī Satthāraṃ ekaṃ bhikkhunim āraddhavīriyānaṃ⁵ bhikkhunīnaṃ aggaṭṭhāne ṭhapentaṃ disvā adhikāraṃ kammaṃ katvā sayam pi taṃ ṭhānantaraṃ patthetvā yāvajīvaṃ puññāni katvā tato cutā kappasatasahassaṃ devamanussesu saṃsaritvā imasmiṃ Buddhuppāde Sāvattiyaṃ kulagehe nibbattitvā vayappattā patikulaṃ gatā dasa puttadhītaro labhitvā Bahuputtikā ti paññāyittha. Sā sāmike pabbajite vayappatte puttadhītaro gharāvāse patiṭṭhāpetvā sabbam dhanam puttānaṃ vibhajitvā⁶ adāsi, na kiñci attano ṭhapesi. Taṃ puttā ca dhītaro ca katipāham eva upaṭṭhahitvā paribhavaṃ akaṃsu. Sā “kiṃ mayhaṃ imehi paribhavāya⁷ ghare vasantiyā” ti bhikkhuniyo upasaṅkamitvā pabbajam yāci. Taṃ bhikkhuniyo pabbājesuṃ. Sā laddhūpasampadā “ahaṃ mahallikākāle pabbajitvā appamattāya bhavitabban” ti bhikkhunīnaṃ vattapaṭivattaṃ karontī “sabbarattim samaṇadhammaṃ karissāmī” ti heṭṭhā pāsāde ekathambhaṃ hatthena gahetvā taṃ avijahamānā samaṇadhammaṃ karontī caṅkamamānā pi “andhakāre ṭhāne rukkhādīsu yattha katthaci me sīsam paṭihaññeyyā” ti rukkhaṃ hatthena gahetvā taṃ avijahamānā ‘va samaṇadhammaṃ karoti. Tato paṭṭhāya sā āraddhavīriyatāya⁸ pākāṭā ahosi. Satthā tassā ñāṇaparipākam disvā gandhakūṭiyaṃ nisinno ‘va obhāsam pharitvā sammukhe nisinno viya attānaṃ dassetvā:

Los versos de la therī Soṇā comienzan así: **después de engendrar diez hijos** (*dasa putte vijāyitvā*)... También ésta, en la época del Bienaventurado Padumuttara, nació en la casa de una [buena] familia en la ciudad de Haṃsavatī. Cuando se hizo mayor, un día, escuchó el Dhamma en la presencia del Maestro. Cuando vio al Maestro colocar a una bhikkhunī en la posición superior de las que generaban esfuerzo, realizó una acción meritoria, aspiró a esa posición superior y acumuló mérito durante toda la vida. Después de la muerte, transmigró entre devas y humanos durante cien mil eones, y en la época de este Buddha nació en la casa de una [buena] familia en Sāvatti. Cuando se hizo mayor, fue a la casa del esposo, tuvo diez hijos e hijas y se la conocía como “una con muchos hijos” (Bahuputtikā). Cuando su esposo renunció, hizo que sus hijos e hijas que se habían hecho mayores se establecieran en la vida del hogar, dio toda la riqueza a sus hijos, y ella no se quedó con nada. Los hijos e hijas se ocuparon de ella durante

⁵ *Āraddhavīriyānaṃ* (PTS).

⁶ *Vissajjitvā* (I).

⁷ *Paribhūtāya* (Sī).

⁸ *Āraddhavīriyatāya* (PTS).

unos días y después la despreciaron. Ella [pensó], «¿qué sentido tiene vivir en la casa cuando ellos me desprecian?», se acercó a las bhikkhunīs, solicitó la ordenación, y las bhikkhunīs la ordenaron. Estando ordenada, cuando estaba realizando los deberes y obligaciones a las bhikkhunīs, ella [pensó]: «yo me ordené cuando era mayor, debo ser diligente». Después ella cogía con su mano un poste debajo del aposento [y decidía], «me dedicaré al Dhamma de las ascetas toda la noche», y realizaba el Dhamma de las ascetas incesantemente. Incluso cuando caminaba, ella cogía con la mano un árbol [pensando] «en un lugar oscuro, donde hay árboles, etcétera, en algún lugar mi cabeza se podría golpear», y realizaba el Dhamma de las ascetas incesantemente. A partir de entonces a ella se la conocía como “una que ha generado esfuerzo”. Cuando el Maestro, que estaba sentado en la recámara perfumada, vio que su sabiduría había madurado, emitió una luminosidad, y como si estuviera sentado enfrente de ella, se mostró a sí mismo, y pronunció el verso:

“Yo ca vassasatam jīve, apassam dhammam uttamam.
Ekāham jīvitam seyyo, passato dhammam uttaman” ti⁹,

gātham abhāsi.

«Y uno podría vivir cien años no viendo el Dhamma supremo; mejor es un día de vida de uno que ve el Dhamma supremo.»

Sā gāthāpariyosāne arahattam pāpuṇi. Tena vuttam **Apadāne**:¹⁰

Al final del verso, ella alcanzó el estado de Arahant. Por eso fue dicho en *Apadāna*:

Padumuttaro nāma Jino, sabbadhammāna’ pāragū.
Ito satasahassamhi, kappe uppajji nāyako.

El Conquistador llamado Padumuttara, que ha trascendido todos los dhammas,¹¹ el Líder, surgió hace cien mil eones.

Tadā seṭṭhikule jātā, sukhitā pūjitā piyā.
Upetvā tam Munivaram, assosiṃ madhuraṃ vacaṃ.

⁹ Dh. v. 115.

¹⁰ Ap. ii 257.

¹¹ En este contexto *sabbadhamma*, todos los dhammas, se refiere tanto a la realidad última como a la realidad convencional.

En ese entonces nací en una familia pudiente y era feliz, respetada y querida.
Después de acercarme al Excelente Sabio, escuché la dulce palabra.

Āraddhavīriyān' aggaṃ, vaṇṇesi bhikkhunīṃ Jino.
Taṃ sutvā muditā hutvā, kāraṃ katvāna Satthuno.

Abhivādiya Sambuddhaṃ, tḥānaṃ taṃ patthayaṃ tadā.
Anumodi Mahāvīro, sījjhataṃ paṇidhī tava.

Satasahass' ito kappe, Okkākakulasambhavo.
Gotamo nāma gottena, Satthā loke bhavissati.

Tassa dhammesu dāyādā, orasā dhammanimmitā.
Soṇā ti nāma nāmena, hessati Satthu sāvīkā.

El Conquistador elogió a una bhikkhunī como la mejor de las que generan esfuerzo.
Habiendo escuchado esto, me alegré, realicé servicio al Maestro, reverencié al completamente Iluminado, y, entonces, aspiré a esa posición. El Gran Héroe se sintió satisfecho [y dijo:] «tu aspiración se concretará. En cien mil eones, descendiente de la familia Okkāka,¹² el Maestro, de nombre Gotama, aparecerá en el mundo. Heredera de sus enseñanzas, producida por el Dhamma [que emana] de su pecho, habrá una discípula del Maestro llamada Soṇā».

Taṃ sutvā muditā hutvā, yāvajīvaṃ tadā Jinaṃ.
Mettacittā paricariṃ, paccayehi vināyakaṃ.

Después de escuchar esto, alegre, con una mente de bondad amorosa, asistí al Conquistador, al Instructor, con los requisitos durante toda mi vida.

Tena kammena sukatena, cetanāpaṇidhīhi ca.
Jahitvā mānusaṃ dehaṃ, Tāvatisam agacch' ahaṃ.

Debido a esa buena acción, y debido a [mi] volición y determinación, después de abandonar el cuerpo humano, yo fui a [el plano de] los Treinta y Tres [devas].

Pacchime ca bhava 'dāni, jātā setṭhikule ahaṃ.
Sāvatthiyaṃ puravare, iddhe phīte mahaddhane.

¹² Rey ancestral de los Sākyas.

Y ahora, en la última existencia, yo he nacido, en la excelente ciudad de Sāvattḥī, en una familia millonaria, próspera, opulenta, con mucha riqueza.

Yadā ca yobbanappattā, gantvā patikulam aham.
Dasa puttāni ajanim, surūpāni visesato.

Cuando era joven, yo fui con mi esposo y engendré diez hijos muy bien parecidos.

Sukhedhitā ca te sabbe, jananettamanoharā.
Amittānam pi rucitā, mama pageva te siyā.

Todos ellos eran delicados, agradables a la vista de la gente, apreciados, incluso, por los enemigos, cuánto más lo serían para mí.

Tato mayham akāmāya, dasaputtapurakkhato.
Pabbajittha sa me bhattā, devadevassa sāsane.

Después, a pesar de mi oposición, ese que era mi esposo, renunció frente a los diez hijos¹³ en la orden del Deva de devas.

Tad ekikā vicintesiṃ, jīvitenālam¹⁴ atthu me.
Cattāya patiputtehi, vuḍḍhāya ca varākiyā.

Aham pi tattha gacchissam, sampatto yattha me pati.
Evāham cintayitvāna, pabbajim anagāriyam.

Entonces, sola, pensé, «qué sentido tiene mi vida, cuando he sido abandonada por mi esposo e hijos, cuando estoy envejeciendo y sufriendo. Yo también iré allí donde mi esposo ha arribado». Después de considerar esto, renuncié hacia la vida sin hogar.

Tato ca mam bhikkhuniyo, ekam bhikkhunupassaye.
Vihāya gacchum ovādam, tāpehi udakam iti.

¹³ *Soṇatherī-apadāna-vaṇṇanā* tiene dos explicaciones del compuesto *dasa-putta-purakkhato*: (1) enfrente de los diez hijos e hijas y (2) acompañado por los diez hijos e hijas. Las siguientes notas, a no ser que se indique lo contrario, están tomadas de la misma fuente.

¹⁴ *Jīvitena alam* (PTS).

Después, dejándome sola en la residencia, las bhikkhunīs partieron para la exhortación [y me dijeron:] «calienta el agua».

Tadā udakam āhitvā, okiritvāna kumbhiyā.

Culle¹⁵ ṭhapetvā āsīnā,¹⁶ tato cittaṃ samādahim.¹⁷

Luego, traje el agua y la vertí en el pote. Lo coloqué en el fogón, me senté y concentré la mente.

Khandhe aniccato disvā, dukkhato ca anattato.

Khepetvā āsave sabbe, arahattam apāpuṇim.

Habiendo visto los agregados como impermanentes, insatisfactorios e impersonales, extirpé todos los contaminantes y alcancé el estado de Arahant.

Tadā 'gantvā bhikkhuniyo, uṇhodakam apucchisum.

Tejodhātum adhiṭṭhāya, khippaṃ santāpayim jalam.

Después, cuando las bhikkhunīs regresaron, pidieron agua caliente. Por medio de la determinación en el elemento fuego,¹⁸ calenté el agua inmediatamente.

Vimhitā tā Jinavaram, etam attham asāvayum.

Taṃ sutvā mudito Nātho, imaṃ gāthaṃ abhāsatha.

Yo ca vassasataṃ jīve, kusīto hīnavīriyo.¹⁹

Ekāhaṃ jīvitaṃ seyyo, vīriyam²⁰ ārabhato daḷhaṃ.

Asombradas, ellas le hicieron saber este asunto al Excelente Conquistador.

Cuando escuchó esto, el Señor, satisfecho, pronunció este verso: «Y uno podría vivir cien años indolente, bajo en esfuerzo; mejor es un día de vida de uno que genera esfuerzo intenso».²¹

Ārādhito Mahāvīro, mayā suppaṭṭipattiyā.

¹⁵ *Culle ti uddhane.*

¹⁶ *Āsinā ti nisinnā.*

¹⁷ *Samādahin ti ahaṃ mama cittaṃ sukhen' eva samādhesim.*

¹⁸ Después de entrar en la cuarta jhāna tomando como objeto la kasiṇa fuego, habiendo determinado.

¹⁹ *Hīnavīriyo (PTS).*

²⁰ *Vīriyam (PTS).*

²¹ Dh. verso 112.

Āraddhavīriyān' aggaṃ, mam' āha sa Mahāmuni.

Complacido, el Gran Héroe, este Gran Sabio, con mi buena práctica, me dijo que era la superior entre esas que han generado esfuerzo.

Kilesā jhāpitā mayhaṃ -pa- kataṃ Buddhassa sāsanaṃ" ti.

Mis impurezas mentales han sido incineradas... He consumado la enseñanza del Buddha.

Atha naṃ Bhagavā bhikkhuniyo paṭipāṭiyā tñānantare tñapento āraddhavīriyānaṃ²² aggaṭṭhāne tñapesi. Sā ekadivasaṃ attano paṭipattiṃ paccavekkhitvā udānavasena:

Después, el Bienaventurado, cuando estableció a las bhikkhunīs de acuerdo al orden [de los logros], la colocó en el lugar superior de esas que han generado esfuerzo. Un día, ella, reflexionando en su propia práctica, pronunció estos [cinco] versos como expresión de alegría:

102. Dasa putte vijāyitvā, asmiṃ rūpasamussaye.

Tato 'haṃ dubbalā jiṇṇā, bhikkhuniṃ upasaṅkamaṃ.

103. Sā me dhammam adesesi, khandhāyatanadhātuyo.

Tassā dhammaṃ suṇitvāna, kese chetvāna pabbajim.

104. Tassā me sikkhamānāya, dibbacakkhu visodhitaṃ.

Pubbenivāsaṃ jānāmi, yattha me vusitaṃ pure.

105. Animittaṃ ca bhāvēmi, ekaggā susamāhitā.

Anantarāvimokkh' āsim, anupādāya nibbutā.

106. Pañcakkhandhā pariññātā, tiṭṭhanti chinnaṃ mūlakā.

Dhi tav' atthu jare jamme, natthi 'dāni punabbhavo ti.

Después de engendrar diez hijos en este cuerpo, yo, débil, decrepita, me acerqué a la bhikkhunī.

Ella me enseñó el Dhamma, agregados, bases de los sentidos y elementos. Después de escuchar su enseñanza, me corté los cabellos y renuncié.

²² Āraddhavīriyānaṃ (PTS).

Luego, entrenándome en su presencia, con el ojo divino purificado, conozco las existencias pasadas, donde moraba en el pasado.

Y, [con mente] unificada, bien concentrada, desarrollando lo sin signo, me emancipé inmediatamente, sin adherencias, estoy desapasionada.

Los cinco agregados fueron comprendidos completamente, sus condiciones permanecen cortadas. ¡Vergüenza a ti, oh vil vejez! Ahora no hay nacimiento de nuevo.

imā gāthā abhāsi.

Tattha **rūpasamussaye** ti rūpasankhāte samussaye. Ayaṃ hi rūpasaddo “cakkhuñ ca paṭicca rūpe ca uppajjati cakkhuviññāṇan” ti ādīsu²³ rūpāyatane āgato. “Yaṃ kiñci rūpaṃ atītānāgatapaccuppannan” ti ādīsu²⁴ rūpakkhandhe. “Piyarūpe sātārūpe rajjati” ti ādīsu²⁵ sabhāve. “Bahiddhā rūpāni passati” ti ādīsu²⁶ kasiṇāyatane. “Rūpī rūpāni passati” ti ādīsu²⁷ rūpajhāne. “Aṭṭhiñ ca paṭicca nhāruñ ca paṭicca maṃsañ ca paṭicca cammañ ca paṭicca ākāso parivārito rūpan tv eva saṅkhaṃ gacchati” ti ādīsu²⁸ rūpakāye. Idhāpi rūpakāye ‘va daṭṭhabbo. **Samussaya**-saddo pi aṭṭhīnaṃ sarīrassa pariyāyo. “Satan ti samussayā” ti ādīsu aṭṭhisarīrapariyāye. “Āturaṃ asuciṃ pūtiṃ, passa Nande samussayan” ti ādīsu²⁹ sarīre. Idhāpi sarīre eva daṭṭhabbo. Tena vuttaṃ “rūpasamussaye” ti, rūpasankhāte samussaye sarīre ti attho. Thatvā ti vacanaseso. **Asmiṃ rūpasamussaye** ti hi imasmiṃ rūpasamussaye thatvā imaṃ rūpakāyaṃ nissāya dasa putte vijāyitvā ti yojanā. **Tato** ti tasmā dasaputtavijāyanahetu. Sā hi paṭhamavayaṃ atikkamitvā puttake vijāyanti anukkamena dubbalasarīrā jarājiṇṇā ca ahosi. Tena vuttaṃ “tato ‘haṃ dubbalā jiṇṇā” ti.

Aquí **en [este] cuerpo** (*rūpasamussaye*) se refiere a la agregación considerada como el cuerpo. Porque la voz “materia” (*rūpa*), en pasajes como «en dependencia del ojo y la forma visible (*rūpa*), surge la conciencia del ojo», etcétera, se refiere a la base visible. En pasajes como «cualquier materia pasada, futura o presente», etcétera, se refiere al agregado de la materia. En pasajes como «se apega a la forma agradable, a la forma deleitable», etcétera, se refiere a la naturaleza. En pasajes como «ve formas externas», etcétera, se refiere a la base del disco (*kasiṇa*). En pasajes como «ve formas materiales en la materia propia», etcétera, se refiere a la

²³ S. ii 261.

²⁴ A. i 490.

²⁵ M. i 333.

²⁶ D. iii 216; A. i 42.

²⁷ D. iii 217; A. i 42.

²⁸ M. i 248.

²⁹ T. ii 389. Ver [Sundarīnandātherīgāthā](#).

jhāna de la materia sutil. En pasajes como «el espacio circundado en dependencia de huesos, en dependencia de tendones, en dependencia de carne, en dependencia de piel, se denomina “cuerpo”», etcétera, se refiere al cuerpo material. Aquí se debe entender como cuerpo material. La voz “agregación” (*samussaya*) es una metáfora para el cuerpo de huesos. Es una metáfora para el cuerpo de huesos en pasajes como «agregación de cien [huesos]», etcétera. En pasajes como «¡Oh Nandā!, mira este cuerpo enfermizo, impuro, apestoso», etcétera, se refiere al cuerpo. Aquí también se debe entender como cuerpo. Porque se dice “en la agregación material” (*rūpasamussaya*), el significado es en el cuerpo que es una agregación material. Habiendo permanecido (*thatvā*) es la palabra restante [que se omite]. **En este cuerpo** (*asmim rūpasamussaye*): habiendo permanecido en esta agregación material, en dependencia de este cuerpo material, habiendo engendrado diez hijos. Ésta es la construcción gramatical. **Después** (*tato*) significa por lo tanto, a causa de engendrar diez hijos. Porque ella, después de pasar por la primera etapa [la juventud], engendró hijos, y gradualmente se debilitó corporalmente, y se volvió decrepita por la vejez. Por esto se dice: **después yo, débil, decrepita** (*tato 'ham dubbalā jīṇṇā*).

Tassā ti tato, **tassā** ti vā tassā santike. Puna³⁰ tassā ti karaṇe sāmivacanaṃ, tātā ti attho. **Sikkhamānāyā** ti tisso pi sikkhā sikkhamānā.

Luego (*tassā*) significa “después” o “en su presencia”. De nuevo, [la voz] “tassā” se utiliza como genitivo en el [significado de] instrumental; el significado es “por [medio de] ella”. **Luego entrenándome** (*sikkhamānāya*) significa siendo una principiante en los tres entrenamientos.

Anantarāvimokkh’ āsin ti aggamaggassa anantarā uppannavimokkhā āsiṃ. Rūpī rūpāni passatī ti ādayo hi aṭṭha pi vimokkhā anantaravimokkhā nāma na honti. Maggānantaram anuppattā hi phalavimokkhā phala-samāpattikāle³¹ pavattamānā pi paṭhamamaggānantaram eva samuppattito taṃ upādāya anantaravimokkhā nāma, yathā magga-samādhī ānantarika-samādhī ti vuccati. **Anupādāya nibbutā** ti rūpādīsu kiñci pi aggahetvā kilesaparinibbānena nibbutā āsiṃ.

Me emancipé inmediatamente (*anantarā-vimokkh’ āsiṃ*): fui emancipada inmediatamente después del surgimiento del sendero superior [del estado de Arahant]. Las ocho emancipaciones³² que comienzan «ve formas materiales en la materia propia» no se denominan “emancipación inmediata”. [Pero] las emancipaciones de las fruiciones [ultramundanas] que se logran inmediatamente después de los senderos [ultramundanos] y también las que ocurren en el momento del estado sostenido de fruición, porque surgen inmediatamente después del primer

³⁰ Puna vā (Sī, I).

³¹ Pana samāpattikāle (I, Ka).

³² Vide [Ocho emancipaciones](#) (*aṭṭha vimokkha*).

sendero, se denominan “emancipación inmediata” porque dependen de este [sendero]. Asimismo, la concentración del sendero se denomina “concentración inmediata”.³³ **Sin adherencias, desapasionada** (*anupādāya nibbutā*): sin aferrarse a ninguna forma visible, etcétera, estoy desapasionada por medio del Nibbāna de las impurezas.

Evam vijjāttayaṃ vibhāvetvā arahattaphalena kūṭaṃ gaṇhantī udānetvā idāni jarāya cirakālaṃ upaddutasarīraṃ³⁴ vigārahantī saha vatthunā tassa samatikkantabhāvaṃ vibhāvetuṃ “**pañcakkhandhā pariññātā**” ti osānagātham āha. Tattha **dhi tav’ atthu jare jamme** ti aṅgānaṃ sithilabhāvakaraṇādinā jare jamme lāmake hīne tava tuyhaṃ dhi atthu dhikāro hotu. **Natthi ’dāni punabbhavo** ti tasmā tvaṃ mayā atikkantā abhibhūtā ’sī ti adhippāyo.

Habiendo explicado el triple conocimiento así, tomando la cima, que es la fruición del estado de Arahant, después de pronunciar una expresión de alegría, ahora, reprendiendo al cuerpo afligido por largo tiempo por la vejez, para explicar la trascendencia de este [cuerpo] junto con la base, pronunció el verso final [que comienza así] **los cinco agregados fueron comprendidos completamente** (*pañcakkhandhā pariññātā*). Aquí **¡vergüenza a tí, oh vil vejez!** (*dhi tav’ atthu jare jamme*) significa que haya vergüenza, vergüenza a tí (*tava = tuyhaṃ*) oh vil, despreciable, baja vejez, que produce debilitamiento, etcétera, de las partes [del cuerpo]. **Ahora no hay nacimiento de nuevo** (*natthi ’dāni punabbhavo*): por lo tanto, tú [vejez], siendo trascendida por mí, has sido derrotada. Ésta es la intención.

Soṇā-therī-gāthā-vaṇṇanā niṭṭhitā

Fin del comentario de los versos de la therī Soṇā

* * * * *

³³ Cf. [Ratana-Sutta \(Khp. 4-8\)](#)

³⁴ *Upaddutasariraṃ* (PTS).